



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 163**

2 Σεπτεμβρίου 2004

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/ΑΣ 704/Μ.5660 (1)

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της 2ης Συνόδου της Μεικτής Ελληνο-λετονικής Επιτροπής Μεταφορών. (Αθήνα, 6-7 Μαΐου 2004).

**ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ
ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ**

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Λετονίας για τη διεθνή οδική μεταφορά επιβατών και εμπορευμάτων η οποία υπεγράφη στο Ελσίνκι στις 23 Ιουνίου 1997 και κυρώθηκε με τον Ν. 2591/1998, που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 56 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄, της 18.3.1998

2. Το άρθρο δεύτερο του κυρωτικού Νόμου 2591 /1998(ΦΕΚ 56/Α/18.3.1998) σύμφωνα με το οποίο τα σε εκτέλεση της Συμφωνίας αυτής Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μεικτή Επιτροπή του άρθρου 14 αυτής, εγκρίνονται με Κοινή Πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών

3. Τις διατάξεις του άρθρου 29 Α΄ του Νόμου 1558/1985 (ΦΕΚ Α΄ 137), όπως συμπληρώθηκε με το άρθρο 27 του Νόμου 2081/1992 (ΦΕΚ Α΄ 154) και τροποποιήθηκε με το άρθρο 1 παρ. 2α του Νόμου 2469/1997 (ΦΕΚ Α΄ 38).

4. Το γεγονός ότι εκ της εφαρμογής των διατάξεων του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου δεν προκαλείται πρόσθετη δαπάνη πλέον αυτής που προκύπτει από τις βασικές διατάξεις της Συμφωνίας και που είχε εκτιμηθεί στην Έκθεση του Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους.

5. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της 2ης Συνόδου της Μεικτής Ελληνο-λετονικής Επιτροπής Μεταφορών που υπεγράφη στην Αθήνα στις 7 Μαΐου 2004 το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

PROTOCOL
OF THE 2nd MEETING OF THE
JOINT HELLENIC-LATVIAN TRANSPORT COMMITTEE

Athens, 6-7 May 2004

The 2nd Meeting of the Joint Hellenic - Latvian Transport Committee was held in Athens, on 6 - 7 May 2004.

The Latvian Delegation was headed by Mr. Talis Straume, Director of the Road Transport Department of the Ministry of Transport of the Republic of Latvia.

The Hellenic Delegation was headed by Mr. Vassilios Kallivokas, Director of the Freight Transport Directorate of the Ministry of Transport and Communications of the Hellenic Republic.

The lists of the Latvian and Hellenic Delegations are attached as Annex I to this Protocol.

The following agenda was agreed by the delegations:

- Road Transport of goods
- Road Transport of Passengers
- Miscellaneous

With a view of further enhancing the Hellenic - Latvian mutual cooperation in the transport field, the two Sides held fruitful discussions on all issues of common interest and reached the following conclusions:

1. Road Transport of Goods

The two Sides exchanged information regarding the performed bilateral and transit road transport of goods, between and through their Countries.

The two Sides acknowledged that as of 1.5.2004, date of accession of Latvia in the E.U., the road transport of goods, namely bilateral, transit as well as triangular within the E.U., will be operated as provided for by Regulation 881/92/EC.

The Latvian Side confirmed that as regards the access of non-resident hauliers to the national road transport market (cabotage) there will be an initial transitional period of two years, during which non-resident hauliers from Latvia will not be able to operate in the Greek territory and vice-versa. The said transitional period can be additionally prolonged up to 3 years in accordance with formula 2 + 1.

The Latvian Side proposed to maintain the current status of exchanging permits for triangular transport to non-E.U. countries.

The Greek Side stated that triangular transportation carried under the provisions of Regulation 881/1992 as well as under the regulatory framework of the ECMT adequately covers the needs for this kind of transportation. Furthermore, the Greek Side noted that in principle it does not exchange any triangular permit with the E.U. Member-States.

The two Sides agreed that permits' quota for triangular transport of the year 2004, exchanged according to the bilateral Agreement on Road Transport, will be exceptionally valid, solely for the year of 2004. In this light the two Sides agreed to inform thereupon the competent custom authorities in their countries.

The two Sides agreed to further promote their cooperation in the field of road transport of goods, according to the progress observed in the volume of bilateral trade.

2. Road Transport of Passengers

The two Sides noted that the level of passenger transportation between the two countries could be further developed especially by means of the more liberal regime of the E.U. legislation.

The Latvian Side at the request of the Greek Side confirmed that concerning the international passenger transportation no transitional period stands for Latvia and therefore the regulatory framework of the Regulation 684/1992 as amended by Regulation 11/1998 and Regulation 12/1998 is fully applicable.

The Latvian Side informed that there are two Associations of carriers operating passengers transport, namely "Latvijas Auto" which is a member of the IRU and "Passenger Transport Association".

3. Miscellaneous

The two Sides exchanged specimens of control documents and community licenses for transport of goods and passengers.

The two Sides agreed to examine whether the bilateral agreement on Road Transport of 1998 remains active following Latvia's accession to the E.U.

The 2nd Meeting of the Joint Latvian - Hellenic Transport Committee was held in a friendly atmosphere based on mutual understanding and close cooperation.

The Latvian Side invited the Greek Side to Riga for the next Meeting of the Joint Hellenic-Latvian Transport Committee.

This Protocol was signed in Athens on the 7th of May 2004 in two original copies in the English language.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Republic of Latvia
Mr. Vassilios Kallivokas	Mr. Talis Straume
Director	Director
Freight Transport Directorate	Road Transport Department
Ministry of Transport & Communications	Ministry of Transport

ANNEX I

LIST OF PARTICIPANTS

The Greek Delegation	
1. Vassilios Kallivokas	Director of Freight Transport Directorate, Head of Delegation
2. Thomas Evgenidis	Head of Long Distance Transport Division Passenger Transport Directorate
3. Heleni Fasitsa	Head of Road Transport Division Freight Transport Directorate
4. Arsinoi Raftopoulou	International Affairs Division for Transport Sector
5. Nikolaos Nolis	Long Distance Transport Division Passenger Transport Directorate
6. Argiro Neamonitaki	Road Transport Division Freight Transport Directorate
7. Panagiotis Nikolaras	President of the Association of Hellenic Hauliers
8. Konstantinos Palaskonis	President of the General Pan Hellenic Federation of Tourist Buses
The Latvian Delegation	
1. Talis Straume	Director of Road Transport Department, Head of the Delegation
2. Aivars Olants	Head of Foreign Relations Division
3. Andris Lubans	Chairman of the Board, Administration of Road Transport
4. Andris Krumins	Expert, Foreign Relations Division

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

ΤΗΣ 2ας ΣΥΝΟΔΟΥ ΤΗΣ ΜΙΚΤΗΣ ΕΛΛΗΝΟ-ΛΕΤΟΝΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

Αθήνα 6 - 7 Μαΐου 2004

Η 2α Σύνοδος της Μικτής Ελληνο-Λετονικής Επιτροπής Μεταφορών έλαβε χώρα στην Αθήνα στις 6 - 7 Μαΐου 2004.

Η Λετονική Αντιπροσωπεία είχε επικεφαλής τον κύριο Talis Straune, Διευθυντή του Τμήματος Οδικών Μεταφορών του Υπουργείου Μεταφορών της Δημοκρατίας της Λετονίας.

Η Ελληνική Αντιπροσωπεία είχε επικεφαλή τον κύριο ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΚΑΛΛΙΒΩΚΑ, Διευθυντή της Διεύθυνσης Εμπορευματικών Μεταφορών του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών της Ελληνικής Δημοκρατίας.

Οι κατάλογοι των αντιπροσωπειών της Λετονίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας επισυνάπτονται ως Παράρτημα 1 του παρόντος Πρωτοκόλλου.

Η ακόλουθη ημερήσια διάταξη συμφωνήθηκε από τις αντιπροσωπείες:

- Οδικές Μεταφορές εμπορευμάτων
- Οδικές Μεταφορές Επιβατών
- Διάφορα θέματα

Εν όψει της περαιτέρω αύξησης της Ελληνο-Λετονικής αμοιβαίας συνεργασίας στον τομέα των μεταφορών, οι δύο Πλευρές προέβησαν σε καρποφόρες συζητήσεις επί όλων των θεμάτων κοινού ενδιαφέροντος και κατέληξαν στα ακόλουθα συμπεράσματα:

1. ΟΔΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ

Οι δύο πλευρές αντάλλαξαν στοιχεία αναφορικά με τις επιτελεσθείσες διμερείς οδικές μεταφορές και transit μεταφορές εμπορευμάτων μεταξύ και μέσω των Χωρών τους.

Οι δύο Πλευρές ανεγνώρισαν ότι από την 1η Μαΐου 2004, ημερομηνία ένταξης της Λετονίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση, οι οδικές μεταφορές εμπορευμάτων, δηλαδή οι διμερείς μεταφορές, οι μεταφορές transit καθώς και οι τριγωνικές μεταφορές εντός της Ευρωπαϊκής Ένωσης, θα πραγματοποιούνται όπως προβλέπεται από τον Κανονισμό 881/1992/ΕΚ.

Η Λετονική πλευρά βεβαίωσε ότι αναφορικά με την πρόσβαση των μεταφορικών επιχειρήσεων εξωτερικού στην εθνική αγορά οδικών μεταφορών (ενδομεταφορές / καμποτάζ) θα υπάρξει μία αρχική μεταβατική περίοδος 2 ετών, κατά τη διάρκεια της οποίας οι μεταφορικές επιχειρήσεις εξωτερικού από την Λετονία δεν θα δύνανται να λειτουργούν στην Ελληνική επικράτεια και αντιστρόφως. Η ανωτέρω μεταβατική περίοδος μπορεί ακόμη περισσότερο να επιμηκυνθεί μέχρι ένα χρονικό διάστημα 3 ετών σύμφωνα με το τύπο 2+1.

Η Λετονική Πλευρά πρότεινε τη διατήρηση του τρέχοντος καθεστώτος ανταλλαγής αδειών για τριγωνικές μεταφορές σε χώρες εκτός Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Η Ελληνική Πλευρά δήλωσε ότι οι τριγωνικές μεταφορές οι οποίες επιτελούνται βάσει των διατάξεων του Κανονισμού 881/1992 καθώς επίσης και βάσει του Κανονιστικού πλαισίου της ΕΔΥΜ (Ευρωπαϊκή Διάσκεψη των Υπουργών Μεταφορών) επαρκώς καλύπτει τις ανάγκες για αυτό το είδος των μεταφορών. Περαιτέρω, η Ελληνική Πλευρά σημείωσε ότι κατ' αρχήν δεν ανταλλάσσει οποιαδήποτε τριγωνική άδεια με τα Κράτη Μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Οι δύο Πλευρές συμφώνησαν ότι οι ποσοστώσεις αδειών για τριγωνικές μεταφορές του έτους 2004, που αντηλλάγησαν σύμφωνα με την διμερή Συμφωνία οδικών μεταφορών, θα ισχύσουν κατ' εξαίρεση, αποκλειστικά για το έτος 2004. Υπό το πρίσμα αυτό οι δύο Πλευρές συμφώνησαν να πληροφορήσουν περί τούτου τις αρμόδιες τελωνειακές αρχές των χωρών τους.

Οι δύο Πλευρές συμφώνησαν περαιτέρω να προαγάγουν την συνεργασία τους στον τομέα των οδικών μεταφορών εμπορευμάτων σύμφωνα με την πρόοδο η οποία παρατηρήθηκε στον όγκο των διμερών εμπορικών συναλλαγών.

2. Οδικές Μεταφορές Επιβατών

Οι δύο Πλευρές σημείωσαν ότι το επίπεδο των μεταφορών επιβατών μεταξύ των δύο χωρών θα μπορούσε περαιτέρω να αναπτυχθεί ειδικά με την βοήθεια του περισσότερο ελεύθερου καθεστώτος που διέπει την νομοθεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Η Λετονική Πλευρά μετά από αίτημα της Ελληνικής Πλευράς βεβαίωσε ότι αναφορικά με τις διεθνείς μεταφορές επιβατών ουδεμία μεταβατική περίοδος ισχύει για την Λετονία και επομένως το κανονιστικό πλαίσιο του Κανονισμού 684/1992 όπως τροποποιήθηκε από τον Κανονισμό 11/1998 και τον Κανονισμό 12/1998 ισχύει πλήρως.

Η Λετονική Πλευρά γνωστοποίησε ότι υπάρχουν δύο Σύνδεσμοι μεταφορέων που προβαίνουν σε μεταφορές επιβατών, δηλαδή η «Latvijas Auto» η οποία αποτελεί μέλος της IRU και ο «Σύνδεσμος Μεταφορών Επιβατών» (Passenger Transport Association).

3. Διάφορα Θέματα

Οι δύο Πλευρές αντάλλαξαν δείγματα των εγγράφων ελέγχου και των κοινοτικών αδειών για την μεταφορά αγαθών και επιβατών.

Οι δύο Πλευρές συμφώνησαν να εξετάσουν εάν η διμερής συμφωνία Οδικών Μεταφορών του 1998 παραμένει εν ενεργεία μετά την ένταξη της Λετονιας στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

Η 2η Σύνοδος της Μικτής Λετονικής-Ελληνικής Επιτροπής Μεταφορών έλαβε χώρα σε φιλική ατμόσφαιρα με βάση την αμοιβαία κατανόηση και την στενή συνεργασία.

Η Λετονική Πλευρά προσκάλεσε την Ελληνική Πλευρά στη Ρίγα για την επόμενη Σύνοδο της Μικτής Ελληνο-Λετονικής Επιτροπής Μεταφορών.

Το παρόν Πρωτόκολλο υπεγράφη στην Αθήνα την 7η Μαΐου 2004 σε δύο πρωτότυπα στην Αγγλική γλώσσα.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας
(Υπογραφή)
ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΚΑΛΛΙΒΩΚΑΣ, Διευθυντής, Διεύθυνση Εμπορευματικών Μεταφορών
Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών

Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λετονίας
(Υπογραφή)
Κύριος Talis Straume, Διευθυντής
Τμήμα Οδικών Μεταφορών, Υπουργείο Μεταφορών

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΩΝ

Η Ελληνική Αντιπροσωπεία

1. ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΚΑΛΛΙΒΩΚΑΣ, Διευθυντής Διεύθυνσης Εμπορευματικών Μεταφορών, Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας
2. ΘΩΜΑΣ ΕΥΓΕΝΙΔΗΣ, Προϊστάμενος του Τομέα Υπεραστικών Μεταφορών, Τμήμα Επιβατικών Μεταφορών
3. ΕΛΕΝΗ ΦΑΣΙΤΣΑ, Προϊσταμένη του Τομέα Οδικών Μεταφορών, Διεύθυνση Εμπορευματικών Μεταφορών
4. ΑΡΣΙΝΟΗ ΡΑΦΤΟΠΟΥΛΟΥ, Τομέας Διεθνών Σχέσεων Τμήμα Μεταφορών
5. ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΝΟΛΗΣ, Τομέας Υπεραστικών Μεταφορών, Διεύθυνση Επιβατικών Μεταφορών
6. ΑΡΓΥΡΩ ΝΕΑΜΟΝΙΤΑΚΗ, Τομέας Οδικών Μεταφορών, Διεύθυνση Εμπορευματικών Μεταφορών
7. ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΝΙΚΟΛΑΡΑΣ, Πρόεδρος της Ομοσπονδίας Φορτηγών Αυτοκινητιστών Ελλάδος Διεθνών Μεταφορών
8. ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΠΑΛΑΣΚΟΝΗΣ, Πρόεδρος της Γενικής Πανελλήνιας Ομοσπονδίας Τουριστικών Λεωφορείων.

Η Λετονική Αντιπροσωπεία

1. Talis Straume, Διευθυντής Τμήματος Οδικών Μεταφορών, Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας
2. Aivars Olants, Προϊστάμενος του Τομέα Σχέσεων Εξωτερικού
3. Andris Lubans, Πρόεδρος Συμβουλίου, Διεύθυνση Οδικών Μεταφορών
4. Andris Krumins, Εμπειρογνώμων, Τομέας Σχέσεων Εξωτερικού

Η Απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 20 Αυγούστου 2004

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
Π. ΜΟΛΥΒΙΑΤΗΣ	**Μ. Γ. ΛΙΑΠΗΣ**

Αριθ. Φ. 0544/ΑΣ 743/Μ.5603 (2)

Ανακοίνωση για τη θέση σε ισχύ της Συμφωνίας Στρατιωτικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Αλβανίας (Καστοριά, 10.11.2003).

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Το Υπουργείο Εξωτερικών ανακοινώνει ότι η Συμφωνία Συνεργασίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Αλβανίας, που υπογράφθηκε στην Καστοριά στις 10 Νοεμβρίου 2003 και κυρώθηκε από τη Χώρα μας με το υπ' αριθμ. 3253/2004 Νόμο, ο οποίος δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 133 Φύλλο Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, τεύχος Α΄, της 16ης Ιουλίου 2004, τέθηκε σε ισχύ, σύμφωνα με τη διάταξη του άρθρου 12 αυτής, στις 17 Αυγούστου 2004.

Αθήνα, 23 Αυγούστου 2004

Με εντολή Υπουργού
Ο Προϊστάμενος της Ε.Ν.Υ.
ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ Ν. ΠΑΤΡΩΝΑΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ